KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 12

(A estudiar a Amèrica? Adéu, Madoka!)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 02.13.29

TÍTOL A ESTUDIAR A AMÈRICA? ADÉU, MADOKA!

TAKE 2 BIS / 13.41

CONVIDATS (AD LIB)(FINS 14.00) L'enhorabona!/ Visca els nuvis!/ Visca!/ Felicitats!/ Quina bona parella que fan!/ Que sigueu feliços!/ La núvia està preciosa!/ I el nuvi molt elegant./ (PLORA) Que bonic!/ Va, dona, no ploris./ No ho puc evitar.//(14.05 FINS 14.20) Felicitats!/ Visca!/ Somrieu!/ Ah! El ram. / Aquí, aquí.

TAKE 2 / 14.00

KYOSUKE (OFF) Es va casar la germana de l'Ayukawa./ (14.17) Tothom estava molt feliç, però…/ jo estava inquiet./ (14.34)(A) (33V) Tenia un mal pressentiment.

TAKE 3 / 14.38

KYOSUKE (LLEGEIX) Filharmònica de Chicago. S'ha casat la filla del matrimoni Ayukawa, violinistes de fama mundial. / (14.46) Amb motiu del casament de la seva filla gran, han decidit instal·lar-se definitivament a Amèrica.

TAKE 4 / 14.52

HIKARU (OFF) Què?! No pot ser!/ (ON)És veritat, això?!/ (15.01) (OFF) O sigui que la Madoka se'n va a Amèrica!

MASTER (OFF)Doncs sí, noia, sí que és veritat. Sembla que ja ho ha decidit. (ON)Se n'anirà amb els seus pares./(ON)De fet, ahir em va venir a veure.

HIKARU No pot ser. No se'n pot anar, la Madoka.

MASTER Em va demanar que, sobretot, no us en digués res, a vosaltres.

HIKARU (DE)Ah. (ON)Què podem fer? No vull que se'n vagi, la Madoka; no vull, no vull, no vull! (G)

TAKE 5 / 15.26

MASTER (OFF) És típic d'ella. Sempre mira d'amagar els sentiments darrere d'una pantalla. / (R) Em va dir que ja s'acomiadaria de vosaltres abans de marxar.

KYOSUKE Abans de marxar?

MASTER (15.38)(OFF)Però em sabia greu per vosaltres i, a més, com a mínim es mereix que li organitzem una festa de comiat.

KYOSUKE (15.45)(OFF)¿I que ho saps, / quan se'n va, l'Ayukawa?

TAKE 6 / 15.50 ORIGINAL

TAKE 7 / 16.00

KYOSUKE (PENSA) Se'n va diumenge que ve./ (ON)93, 94, 95…/ (PENSA) Però si només queden tres dies. / (ON)96, 97, 98, 99, 100!

MADOKA (16.13)(OFF) No pot ser!/ (ON) N'hi ha 99, d'esglaons; ni més ni menys.

KYOSUKE (16.17)(DE) Doncs jo els he comptat bé.

MADOKA (16.19)(OFF)N’hi ha 99!

KYOSUKE (OFF)100!/(16.22)(DE) Mira, (fem una cosa): deixem-ho en 99 coma 5 esglaons.

KYOSUKE + MADOKA (16.26)(OFF)(R)

TAKE 8 / 16.35

KYOSUKE (GS) / Ah! /(GS)

MASTER (16.42)(T)(OFF) Vosaltres fareu veure que no en sabeu res fins al dia abans i li prepararem una festa sorpresa.

KYOSUKE (16.49)(PENSA) No vull. No vull que se’n vagi. Jo no…/ No puc viure sense ella.

TAKE 9 / 17.00 ORIGINAL

CANÇÓ EP. 12 (FINS 18.50)

TAKE 9 BIS / 18.02

MARE MADOKA (OFF)Madoka, / si véns amb nosaltres a Amèrica podrem passar molt més temps junts./ A més a més, et podrem venir a veure a l’internat./ (18.15)Ara que, no sé pas si als internats americans hi ha dies de visita pels pares… (R)/ (18.25) Madoka,/ t’hem deixat tant de temps sola…

TAKE 10 / 19.05

KYOSUKE (BADALLA)

NOIA 1 (TAP) Bon dia.

NOIA 2 Hola, bon dia.

KYOSUKE (19.11)(BADALLA) /(19.13)(OFF) Sincerament, no he pogut dormir gens ni mica. /(DE) Ah! / (19.20)(OFF) Yuusaku! Vas fet un nyap. Què t’ha passat?

TAKE 11 / 19.24

YUUSAKU Res, un petit incident /(19.29)(OFF)Què has dit? Què passa amb la Madoka?

MOTORISTA A Però de què va aquest desgraciat?

MOTORISTA B I tu ets amic de la Madoka?

YUUSAKU (19.37)(OFF)Sí, què passa?

MOTORISTA A Jo només he dit que a veure si quan torna d’Amèrica, la Madoka s’ha tornat una mica més sociable. Tu ja m’entens, oi, nano?

TAKE 12 / 19.46

MOTORISTA B Aniria bé, perquè llavòs ens ho podríem passar molt bém amb ella. (R) Ai! / Ah! Ah! Ah! Aaah!/ (19.56)Aaah!

YUUSAKU (19.55)(T) Desgraciat!

MOTORISTA A (19.59)Que ets imbècil? Però tu saps què has fet?

YUUSAKU (20.06)Us juro que això no quedarà així! Ara veuràs, porc!

TAKE 13 / 20.13

KYOSUKE Ostres, tio, ets molt valent.

YUUSAKU La Hikaru deu estar tan trista. / Però tu no et pensis que te’n podràs aprofitar, eh.

KYOSUKE (G)

TAKE 14 / 20.23

KOMATSU (OFF)Què? Una festa de comiat per l’Ayukawa? / (ON)Qui-quin greu que em sap, aquest dissabte no em va bé.

KYOSUKE Vaja, i no hi podries fer alguna cosa? És que de moment som tan pocs que…

KOMATSU Ja, però és que nosaltres no hi tenim gaire relació, amb l’Ayukawa. /Oi que és veritat, Hatta?

HATTA (20.39)(OFF/ON)Quan en aquesta desigualtat la ics és un nombre real, aleshores l’arrel quadrada…

TAKE 15 / 20.43

KOMATSU Eh, què fas, tio? T’havies de posar a estudiar precisament ara, oi? Que se’t veu el llautó, company.

HATTA (T) (GS)

KYOSUKE (G). /(20.51) Eh? / (DE)Ayukawa, bon dia.

MADOKA Bon dia.

KYOSUKE (21.00)Ayukawa. /(21.03)(OFF)Fins i tot jo m’he adonat que la barreja de fredor i timidesa que és habitual en ella, avui s’ha convertit en tristesa.

TAKE 16 / 21.21

MATSUOKA En aquestes equacions és molt fàcil fer errors quan es tracta de nombres no reals. Per repassar el que ja hem vist abans, farem uns quants exercicis.

TAKE 17 / 21.31

KYOSUKE (PENSA)Aquell dia, a l'institut, l'Ayukawa no es va girar cap a mi ni tan sols una vegada. / Per mi també-també era molt dur./

TAKE 18 / 21.41 ORIGINAL

TAKE 19 / 22.06

KYOSUKE Ayukawa.

TAKE 20 / 22.08 ORIGINAL

TAKE 21 / 23.28

MADOKA Ah! / (41)(PENSA) Kasuga.

TAKE 22 / 23.43 ORIGINAL

TAKE 23 / 24.06

MADOKA (OFF)Espera un moment, Hikaru. (ON)Jo ja m'he dut el meu dinar.

HIKARU (24.10)Ja ho sé, però és igual. (CP-OFF)M'he esforçat moltíssim perquè sortís tot bé, o sigui que m'has de deixar que et convidi a dinar, entesos? (R)

MADOKA (T)(OFF)Ah./ Entesos, però no fa falta que m'estiris, ja vinc sola.

HIKARU (24.24)(DE)Tatxan!/(ON)Molt bé, està tot llest?/ *Garçons*?/ *Mademoiselles*?

TAKE 24 / 24.40

KYOSUKE + YUUSAKU + MANAMI + KURUMI *Oui*, *Oui*.

HIKARU Endavant, senyoreta Madoka! (R)

MADOKA Però, ostres, Hikaru…

HIKARU (R) Au va, menja; pensa que ho he cuinat jo mateixa.

MANAMI És veritat. Hem decidit que a partir d'avui…

KURUMI …cada dia al migdia farem un bufet lliure tan bo com aquest.

MADOKA Cada dia?

TAKE 25 / 25.01

HIKARU Això mateix! Demà, demà passat, l'endemà i l'altre i l'altre,/ (OFF)(PLORANT) i l'altre…

KYOSUKE (25.07)(DE/ON)Mira, noia, no sabem fins quan li durarà, aquest caprici, a la Hikaru, però mentrestant aprofitarem el menjar.

MANAMI La Kurumi i jo ens hem compromès a col·laborar amb la Hikaru

KURUMI (RIU) A veure si d'aquí a poc animem a totes les noies de la classe.

TAKE 26 / 25.22

YUUSAKU Ah, daixò, la meva mare m'ha dit que… (OFF)menjar cada dia plats occidentals és molt pesat i que demà em farà portar naps cuits amb salsa de soja i plats lleugers./(25.38) (ON)Eh?

HIKARU (T) (R)

KURUMI + MANAMI (T) (R)

HIKARU (R) Però mira que ets ximplet, Yuusaku.

HIKARU,KURUMI,MANAMI,KYOSUKE (25.45)(RIURES)

KYOSUKE (25.52) (T)(G) /(25.57) Vinga, comencem a menjar!

TAKE 27 / 26.09

HIKARU (GS)

YUUSAKU (GS)

KURUMI + MANAMI (GS)

YUUSAKU Està tot boníssim, Hikaru.(GS)

HIKARU (T)(OFF)(26.17)Oi que sí? Que bé!

MADOKA (26.25)Què?

KYOSUKE (G) Res, res./(26.32)(PENSA) Menja… haig de menjar. I demà també, tots junts. I l'endemà, i l'altre i l'altre també./ Menjarem tots junts amb l'Ayukawa cada dia.

TAKE 28 / 26.47 ORIGINAL

TAKE 29 / 27.39

MASTER (OFF)Ja ho entenc, Madoka./ Però, /(OFF-ON)n'estàs segura?

MADOKA De què?

MASTER (27.47)Em refereixo a en Kasuga./ Hm./ Jo també, abans de casar-me, vaig viure alguna història d'amor i… /bé…

MADOKA (27.58)(OFF/ON) Master!

MASTER (DE) Eh?

MADOKA No hi tornis. / (28.08)(OFF)Ja he pres una decisió.

TAKE 30 / 28.11 ORIGINAL

TAKE 31 / 28.29

KYOSUKE (PENSA) El dissabte tots esperàvem l'Ayukawa per celebrar la festa de comiat. Però ella…/ (28.39)(OFF)Què? Que trobeu l'Ayukawa?

MANAMI KURUMI KOMATSU HATTA (AD-LIBS) Què? I ara! Que estrany!

HIKARU Doncs no. L'hem anada a buscar a casa, però…

YUUSAKU Ens han dit que ha marxat i ha deixat les maletes a mitges…

TAKE 32 / 28.55

KOMATSU Encara no ha fet les maletes? Però jo em pensava que si avui no havia vingut a classe era perquè estava preparant l'equipatge. O no?

HATTA Sí.

MANAMI (GS) Para, ja n'hi ha prou, Hatta.

HATTA (T) (GS)

KOMATSU Ah, però que fas? /(29.10) Jo també en vull! / (G) Ai!

YUUSAKU (OFF/ON)Vols que t'envIï directe cap a l'hospital, imbècil?

KYOSUKE (29.18) Ah.

TAKE 33 / 29.20 ORIGINAL

TAKE 34 / 29.36

MASTER (OFF)(G)/(ON)Hem de mirar tots els llocs que creiem que pot haver anat.

HIKARU Però és que jo no sé ni per on començar.

YUUSAKU Jo ja sé què ha passat, han sigut aquells tios.

HIKARU Què? Quins tios vols dir?

KYOSUKE Ah, vols dir… aquells gamberros que van començar a dir coses de l'Ayukawa?

KOMATSU Ostres! Així us fa l'efecte que es pot tractar d'una revenja?

TAKE 35 / 30.02

HIKARU (OFF) L'hem de trobar com sigui.

YUUSAKU (04)(OFF) Sí!

HIKARU (05)(OFF) Anem, Kasuga!

TAKE 36 / 30.07 ORIGINAL

TAKE 37 / 30.27

KYOSUKE (PENSA) En Yuusaku pot ser que tingui raó, però ¿i si no fos això? ¿I si l’Ayukawa sent alguna cosa per mi, encara que només sigui una petita part del que jo sento per ella?/ (30.39)¿I si… no vol marxar / per mi? (ON)(30.45) (G)

TAKE 38 / 30.47 ORIGINAL

JINGORO (G)

TAKE 39 / 31.10

MADOKA (OFF)Ja és massa tard./ No sóc una persona com cal,/ (31.15)sóc una egoista./

TAKE 40 / 31.17 ORIGINAL

TAKE 41 / 31.35

MADOKA Que et vagi bé! / (31.37) Adéu.

KYOSUKE (31.40)(OFF) 95, 96, 97…

MADOKA (31.43)Eh?

KYOSUKE 98, 99 i 100! / (31.52) Ayukawa!

MADOKA (31.59) Veig que t’has tornat a equivocar. No saps comptar.

KYOSUKE Ja ho sabia, que et trobaria aquí.

MADOKA (32.11)(OFF)(R) Així que (ON)t'agrada aquesta ciutat. Ets un pèl estrany; ho sabies?

TAKE 42 / 32.16

MADOKA Aquesta ciutat és més o menys com totes les altres, no té res d'especial./ (32.20) En canvi, a Amèrica és diferent. /(32.25)(ON)Hi ha Nova York, Los Angeles, (OFF)Hollywood, Beverly Hills… (OFF)Hi ha gent vinguda de tot arreu, i m'hi esperen un munt d'experiències noves i engrescadores.

TAKE 43 / 32.35

KYOSUKE Ayukawa.

MADOKA A més, és una oportunitat fantàstica per practicar l'anglès. Oi que sí? /(G)

KYOSUKE (32.53)(OFF)Doncs…/ (ON)a mi em sembla que no hi ha cap altre lloc al món que sigui millor que aquest. (CP)(33.02) (ON) Des del dia que vaig arribar a aquesta ciutat…

TAKE 44 / 33.10

KYOSUKE Sí, i tant, des de la primera vegada que vaig comptar els esglaons d'aquest parc (33.17)(OFF)que vaig saber que era/ (33.21) era una ciutat meravellosa per viure-hi./(33.32) (ON) Però què hi farem!; no hi podem fer res, davant del que decideix la gent gran per nosaltres.

TAKE 45 / 33.38

MADOKA (OFF-ON) (RIU)

KYOSUKE (33.46)(T) Què passa, què he dit?

MADOKA (33.52)(R) És que ets tan graciós./ De debò t'has empassat això que me n'anava a Amèrica?/(43.01) Des de bon començament que no he tingut cap intenció de marxar.

KYOSUKE (34.05)Què?!

MADOKA No era veritat, home! Només us estava enredant a tots.

KYOSUKE (34.11) Era mentida?

TAKE 46 / 34.15

MADOKA (R) / (34.31) Ja se n'han anat.

KYOSUKE (34.33)(PENSA) ¿Era veritat, que, des del començament, l'Ayukawa no tenia cap intenció de marxar a Amèrica?

TAKE 47 / 34.38

YUUSAKU (GS)

KYOSUKE (T) Eh?/(43) (OF) Però, després de tot plegat, / el que compta és que l'Ayukawa…

YUUSAKU (34.49)(OFF)(G)

KYOSUKE (OFF) (G) (ON) (GS)

HIKARU + MADOKA (ON/OFF) (R)

MADOKA (R)

KYOSUKE (35.06)(OF) …es queda.

FI